

# Amore e Resistenza



Marcello Ferrada de Noli

Poetry & Paintings

English

Italiano

Español



# AMORE E RESISTENZA

Poetry & Paintings

Amore e Resistenza. Poems & Paintings  
Marcello Ferrada de Noli  
Ediciones Libertarian Books Europe  
S.Giovanni Bianco (BG), Italia, March 2021  
ISBN 978-91-88747-20-4

©Marcello Ferrada de Noli  
Publicado por Libertarian Books Europe, bajo licencia Creative Commons  
Non-Commercial Attribution 3.0  
Bergamo, 2021  
Portada: Arte de Noli

# Amore e Resistenza

Marcello Ferrada de Noli

Bérgamo, Italia

Libertarian Books, Sweden





Libertarian Books

EUROPE








In ricordo di Ivonne, 1965



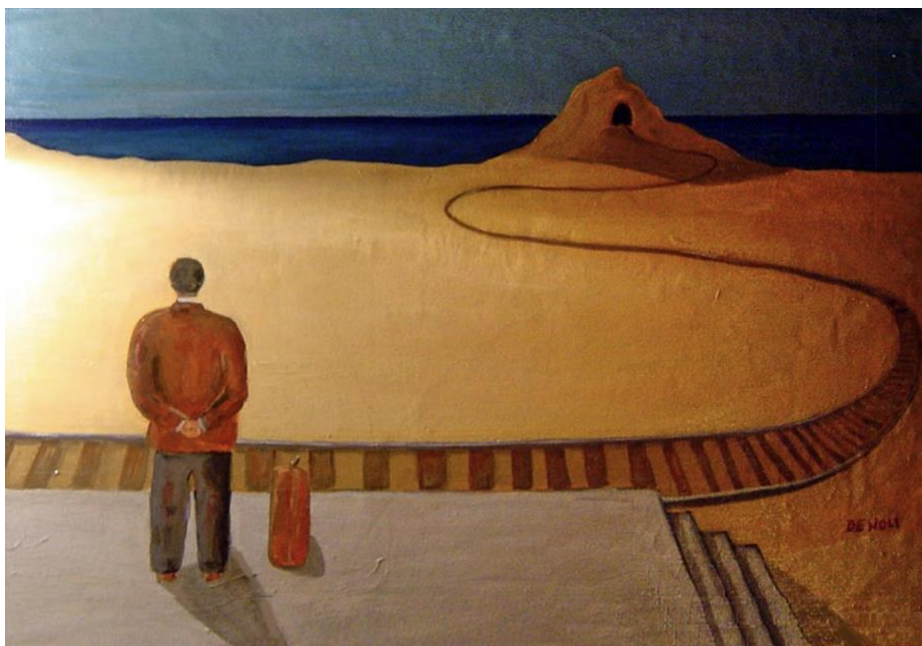
## CONTENUTI

|  |          |
|--|----------|
|  Dove i treni di ritornare non ci pensano | 13       |
|  One-way ticket                           | 15       |
|  En el andén                              | 16       |
|  La caccia alla donna indiana             | 18       |
|  La cacería de la mujer india             | 23       |
|  Vinceremo                                | 27       |
|  Venceremos                             | 29       |
|  Behind the seven seas                  | 30       |
| Siddartha Gauthama (Buda)  | 33       |
|  Siddartha Gauthama (Buda)<br>[Español] | 34<br>34 |
|  Siddartha Gauthama (Buda)<br>[English] | 36<br>36 |
|  Quise Volver                           | 38       |

|   |    |
|---|----|
|  I wanted to return                      | 42 |
|  Sólo una cosa le preocupa a Pinochet... | 45 |
|  La palabra de Hombre                    | 47 |
| La tortura  | 51 |
|  La tortura (español)                    | 52 |
|  La tortura (italiano)                   | 53 |
|  The torture                             | 54 |
| El silencio de Bautista van Schouwen  | 55 |
|    |    |
|  Échame de más, pero no de menos         | 57 |
|  L'incontro alla università              | 61 |
|  Universidad de Concepción             | 65 |
|  Where we met                          | 69 |
|  Camarada                              | 73 |
|  Calle Ongolmo                         | 76 |
|  Rostro de mujer proletaria            | 79 |
|  No me digas nada                      | 81 |
|  Non mi dire niente                    | 84 |

|  |    |
|--|----|
|  Do not tell me anything    | 86 |
|  Operación Colombo          | 88 |
| (Ay ay, palomita de los indios)  | 88 |
|  Le Colombine degli indiani | 91 |
| NOTAS  | 95 |

## Dove i treni di ritornare non ci pensano



La Partenza

L'abbraccio subito dubbioso  
sopra il molo piú frondoso dell'umano  
dove i treni di ritornare non ci pensano  
e a pezzi cadono le saluti

Cerchiamo di leggere la notizia  
l'accaduto non ha avuto successo  
la partenza l'abbiamo certamente  
nelle valigie portando il lacciato

Da i raggi comme ombra debuttante  
Rinfrescante l'odio fulminato  
per i secoli la disputa del perjudizio  
tutti quelli che sono neri  
non saranno bianchi

La notte anche lei ha uno strillo  
la luna anche bella non è virgine  
da lontano si sentono gli scoppi  
mi ricorda che saremo benvenuti <sup>5</sup>

La lotta continua

## One-way ticket

---

Embraces are contrite, ambivalent, at the crucial dock of mortal stations; where trains are not expected to return, and farewells fall smashed upon the platform.

We search into the newspapers, we want the words saying that what happened had never happened. That we have departed, yes, but what we have left yet remains in the suitcases we carry.

Appearing incisively, as the shadow of a tempest's light, refreshing the hates of a thousand years discussing the prejudice of what is not black is white:

The night is here. She has also her own scream. The moon is not any more virgin, I am told.

Shooting is heard at distance. It reminds me that we shall be welcomed.

The struggle goes on.



## En el andén

El abrazo repentino, inexacto  
En el andén más profundo de lo humando  
Donde los trenes no piensan su retorno  
Y los saludos se caen a pedazos.

Tratamos de leer la noticia:  
Lo acaecido no había sido cierto.  
Que no es verdad que debíamos partir  
Llevando lo que quedó atrás  
En las cargadas maletas.

De un rayo como sombra debutante  
Refrescando el odio fulminado  
Por los siglos la disputa del prejuicio:  
Todo lo que es negro  
No será jamás blanco.

La noche grita su chillido  
La luna aunque bella ya no es virgen

*Amore e Resistenza – Marcello Ferrada de Noli*

Desde lejos se acercan los disparos  
Me recuerda que seremos bienvenidos

La lucha continúa.

## La caccia alla donna indiana



The Hunt. Oil on canvas. Rome, 1974

Donna indiana che è in fuga  
Nel mezzo della notte  
Riconosci chi sarà?

Per il suo aspetto e il suo valore  
Sarà una *Diaguita*<sup>1</sup>  
O sarà solo un fiore  
O solo una madre  
Scappando dalla morte  
Portando tra le braccia  
Il pallore del dolore  
Di una figlia  
Che non urla  
Per paura  
Non della morte  
Ma del cacciatore

Se ne fuggono e se ne fuggono  
Attraverso un deserto orribile  
Sulle tracce di Atacama  
Che il vento ha portato via  
Quando si è arrabbiato con la sabbia

---

<sup>1</sup> Tribù indigene che esistevano nel nord del Cile prima dell'arrivo degli spagnoli

Che si è indurita  
In solidarietà  
Con i piedi stanchi  
Per dargli leggerezza  
A piedi nudi del destino  
Che corrono senza meta  
Il battito del cuore  
È il suo ritmo.

La sua ignuda fatalità  
È la sua unica armatura

La donna india  
Di razza millenaria  
Con il terrore in suoi occhi  
Si gira e intravede il nemico  
E ascolta il suo rumore.

“I tuoi cacciatori stanno arrivando!  
Le stelle le urlano  
Che guardano con disprezzo  
Alla sua carnagione scura indiana  
Che non riflette la vanità  
Delle sue luci imprestata

Vogliono una spada  
Con bordi argentati  
Vogliono gli sproni  
Che brillano nei suoi occhi  
Vogliono la morte  
Delle anime indiane  
Perché invidiano la loro luce  
Che irradia bontà

Travestito da oscurità  
Anche il giorno rifiuta  
Di essere testimone  
Del rituale della caccia

Ella supplica Dio  
Che la copra con la sua ombra  
Ma Dio risponde  
Che anche i cacciatori lo pregano  
E che gli indiani sono pagani  
E che non vanno alla sua messa

Solo la luna Illumina la sua speranza.  
È Iside, la madre di Horus  
Anche lei porta un figlio anche tra le braccia.  
Neanche quel bambino ha paura della morte

Perché Iside può essere Maria  
E il suo Horus può essere Cristo

E quelli che cacciano sono arrivati  
Affrettando il passo  
E dai loro cavalli  
Le loro spade si alzano  
Un cuore dell'india  
Si sparge senza urlare  
L'altro riceve uno sparo  
E li buttano in mare.

## La cacería de la mujer india

Por su faz y valor  
Será de ancestro diaguita  
O será solo una flor  
O simplemente una madre  
Corriendo de la muerte  
Llevando en sus brazos  
La palidez del dolor  
De una hija  
Que no grita  
Por temor  
No de la muerte  
Sino del cazador

Arrancan y arrancan  
Por un desierto feroz  
Por las huellas de Atacama  
Que el viento se llevó  
Cuando se enojó con la arena  
Que endureció  
En solidaridad  
Con los pies cansados



Para darle ligereza  
A descalzos de destino  
Que corren sin rumbo  
Su latido es su compás

Con su suerte desnuda  
De raza milenaria  
Con sus ojos de pavor  
La india se gira  
Y atisba al enemigo  
Y escucha su rumor

¡Tus cazadores ya se acercan!  
Le gritan las estrellas  
Que miran con desdén  
A su tez de india oscura  
Que no refleja la vanidad  
De sus luces emprestadas

Ellas quieren una espada  
Con bordes de plata  
Ellas quieren las espuelas  
Que brillen en sus ojos  
Ellas quieren la muerte  
De las almas indias

Porque envidian la luz propia  
Que irradia su bondad

Disfrazado de tiniebla  
El día también rehúsa  
ser testigo del ritual  
de la caza por la india

Ella le implora a Dios  
Que la cubra con su sombra  
Pero Dios le contesta  
Que ellos también le rezan  
Y que los indios son paganos  
Y que no van a su misa

Solo la luna  
Ilumina su esperanza  
Es Isis, la madre de Horus  
Ella también lo lleva en sus brazos  
Tampoco aquel niño le teme a la muerte

Y llegaron los que cazan  
Apurando su tranco  
Y desde sus caballos  
Sus espadas se alzan

Un corazón de india  
se derrama sin gritar  
otro recibe un balazo  
y las echan al mar

## Vinceremo

Perché penso alla solidità de nostre anime  
Credo nella bellezza dell'astratto  
Perché vedo l'ombra in tue labbra  
Credo nella luce sopra i sogni

Credo nell'affetto delle mani  
Che stringono gli anelli ai corpi  
Perché scavano nella pelle dell'ingiustizia  
Credo nella forza degli occhi

Il fantastico che si torna quotidiano  
L'aroma dell'eterno tra i baci  
Quando abbracciano il ricordo solenne  
Credo nel fascino degli voce

Penso al passato inconcepibile  
Nel pianto di un bambino inginocchiato  
Nel suo grido che bacia la maglietta  
Di suo padre senza vita, fusellato.

Il giardino con il sangue tra le pietre  
Non ascolto la frase della storia:  
La crudeltà è sconfitta dall'idea  
E la ragione benedetta dalla forza.

Credo nella logica dialettica  
Nella scienza imperfetta del cervello  
Nella notte che è il giorno estrapolato  
Nell'aria, che è il fiume, che è il fuoco.  
Nella guerra per la pace delle nostre vite  
Nel pane di libertà della nostra idea  
Nel vino che aspetta al nostro tavolo  
E nei miei figli e nei tuoi  
E in l'eredità anche credo  
Nella genetica sociale della nostra lotta  
Per un uomo libero

Vinceremo!

## Venceremos

Porque pienso en lo concreto de las almas  
creo en la belleza de lo abstracto  
porque veo la sombra entre tus labios  
creo en la luz sobre mis sueños  
creo en el cariño de las manos  
que apretan los anillos a los cuerpos  
porque excavan en la piel de la injusticia  
creo en la fuerza de los ojos

Lo fantástico que se hace cotidiano  
el aroma de lo eterno entre los besos  
cuando abrazan lo solemne del recuerdo  
creo en el encanto de los rostros.

Pienso en el pasado iconceivable  
en el llanto de un niño arodillado  
en su grito besando la camisa  
de su padre sin vida, fusilado

el jardín con la sangre entre las piedras  
no escuchó la sentencia de la historia:  
la crueldad es derrotada por la idea  
y la razón bendecida por la fuerza

Creo en la lógica dialéctica  
en la ciencia imperfecta del cerebro  
en la noche que es el día extrapolado  
en el aire que es el fuego que es el río.

En la guerra por la paz de nuestras vidas  
en el pan de libertad de nuestra idea  
en el vino que espera en nuestra mesa  
y en los hijos tuyos míos  
y en la herencia  
creo  
en la genética social de nuestra lucha

Venceremos

## Behind the seven seas



At the Seven Seas

I never walk if I not completely need  
I never need if I know you are not there  
I rather think that you are inside this  
my little box which I keep in my dreams

Together fighting to defeat the winds  
That comes from places which have killed the peace  
Where those in power make of warmongering  
The source of money to become more rich

I never shout if they don't want to hear  
I never run if they are chasing me  
I wait for them behind the seven seas  
Waving my flags of liberty

They come with laws and with state decrees  
They come with armies of bureaucracies  
I stand alone with my iron piece  
My people makes it one thousand spears

I say your law is just a paper bit  
I say my gun is just a match to ignite  
To put in fire your injustice rule  
To take back their dignity

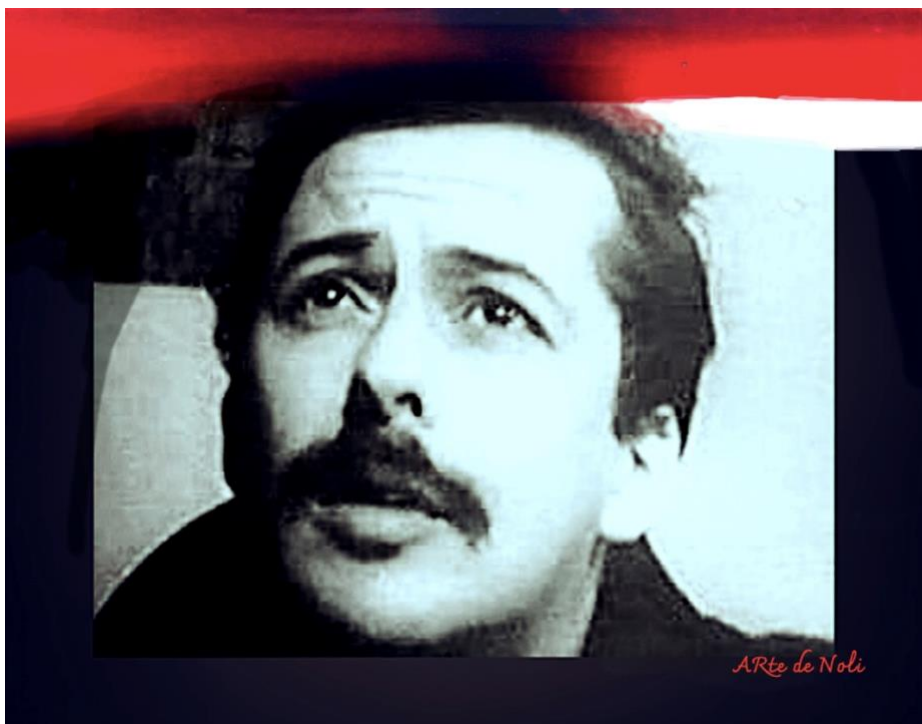


TO TAKE BACK THEIR HUMAN RIGHTS



## Siddartha Gauthama (Buda) <sup>i</sup>

*A Miguel Humberto Enríquez, amigo de infancia y juventud*



Miguel (composición digital)

Siddartha Gauthama (Buda)

[Español]

Qué pasó con el eco de sus armas?  
Las respuestas a su grito sin terror  
Con la herencia del valiente entre valientes  
Qué pasó con la sonrisa de esplendor?

Como olas que se bañan en las olas  
En las aguas más extremas del honor  
Se escribieron las palabras a si mismas?  
O alcanzaron a los otros con su voz?

De Brahmanes proyectiles de venganza  
De invectivas religiosas repugnantes  
Cuántos rostros emplomados de martirio  
Cuántos sueños convertidos en destrozo!  
Cuánto esfuerzo supra humano de sus pares  
Contestando los plazos imposibles:  
Transformar la gran calle en barricada  
De un pueblo con conciencia y sin fusil.

Qué discípulo siguió su maestría?  
Qué hueste decimada, a qué pastor?  
Qué paria destronó qué casta?  
Qué India padeció con su dolor?  
Nació como noble  
Murió como sabio  
Predicó el ateísmo  
Y es ahora adorado como Dios

Siddartha Gauthama (Buda) <sup>ii</sup>

[English]

What happened to the echo of their weapons?  
To the answers to screams without dread  
With the inheritance of the bravest of them all  
What ensued the splendour of his frown?

Like waves bathing into waves  
In extreme waters of respect  
Did those words write to themselves?  
Did his voice ever reach beyond?

Brahmins shell their awful revenge  
Of disgusting religious invectives

How many faces got the bullets of martyrdom  
How many dreams turned being only dreams!  
How much the greatest effort from your peers  
Couldn't answer the impossible deadline:  
Make the great street a barricade  
Filled with people only armed with a faith...  
Deprived of rifles

You shall never win, he said

Which disciples followed his mastery?

What erratic human flock, which shepherd?

What outcast dethroned what caste?

Which India suffered with its pain?

Born as a noble

Died as a wise man

He preached atheism

He is now worshiped as God

## Quise Volver



With my son Cristopher, R.I.P.

Escuche este poema:

<https://www.youtube.com/watch?v=2tdALAK1a6A&t=2s>

Quise Volver  
Quise encontrar  
Lo que me amó  
Lo que dejé  
Lo que la vida  
Me había dado  
Lo que yo entonces  
No pude ver

Cómo saber qué es lo mejor  
Qué convendría al corazón  
No se puede ni se podrá  
Hasta después del final

Es tan tarde, tarde  
Tan demasiado tarde  
Que ni recuerdos  
Podrán ayudar  
Ellos también se desvanecen

Lo que nos queda  
Es lo aprendido  
Que no podremos enseñar  
Es la pena de ser humanos



En un mundo  
Sin humanidad

Fueron los dioses  
Que mal creyeron  
Que todo lo hecho por sus manos  
Sería perfecto como los cielos  
Sería bello como lo eterno

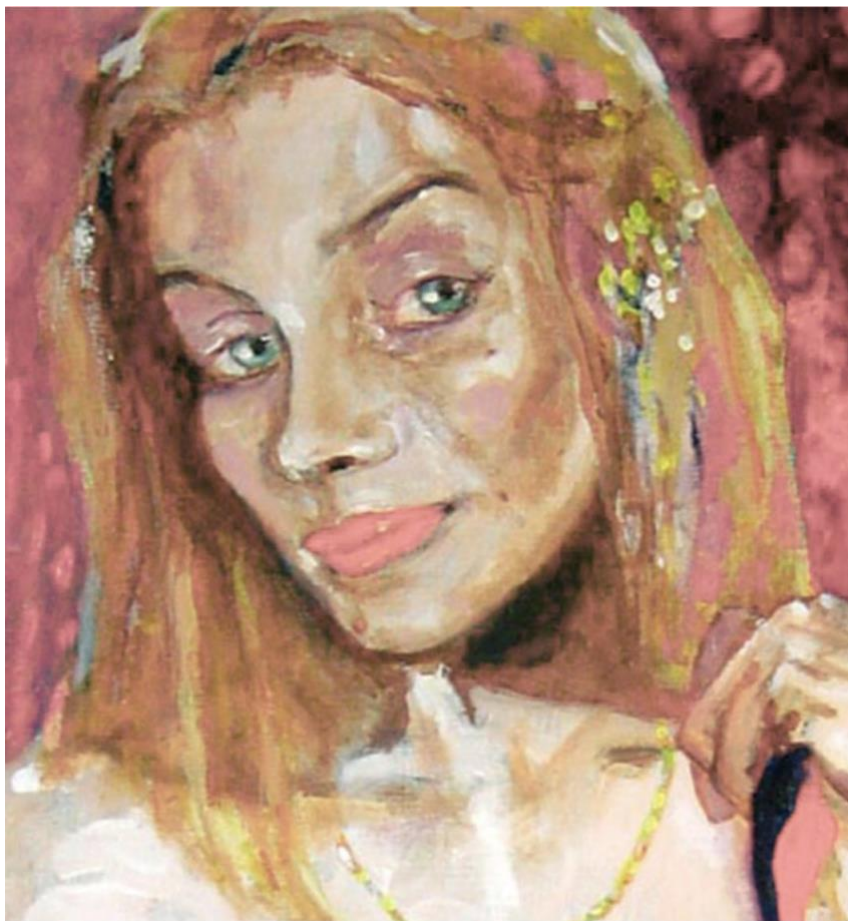
En vez qué somos  
Sino inconclusos  
En vez qué amamos  
Sino a nosotros  
En vez qué damos  
A cambio  
Del sentimiento  
Que recibimos

Quise Volver  
Quise encontrar  
Lo que me amó  
Lo que dejé  
Y aquí descubro  
Que lo que queda  
En el alma es en vez

Hasta la muerte  
la compañía  
Es un bastón  
Que no sujeta  
El caminar del corazón  
Sino un nudo  
En la garganta

Sino un nudo  
En la garganta  
Un nudo en la garganta.

## I wanted to return



Portrait of Christina Lloyd. Detail

/ Ascoltare / listen to this poem at:

<https://www.youtube.com/watch?v=2tdALAK1a6A&t=2s>

I wanted to return  
I wanted to find out  
Who was the real one  
Of whom I felt in love  
What is it I have left  
Behind the seven seas  
What is that life would give  
Who is I couldn't see

A problem for mankind  
How to know in advance  
What is best among the best  
What is horror amidst the fear

What love would have fit  
The size of each of souls  
It could not be understood  
For it will never be known  
Before it shall be told  
At the end of all the ends

It's getting late, so late.  
No memories shall help  
For the more we reflect

The speeder they will fade  
And the only we have left  
Would be the learning  
That we won't be able to teach

And if we don't, then to whom  
Our experience will serve?  
Or it's written by the gods  
That no man should know  
The meaning of the sorrow  
Of being human in a world  
Deprived of humanity  
And ignorant of compassion?

It was them, the gods  
That mistakenly believed  
That everything shaped by their hands  
It would be perfect like the heavens  
It would be beautiful as the eternity

Instead what men are  
Besides unfinished?  
Instead who they love  
Besides themselves?

Sólo una cosa le preocupa a Pinochet...



Sólo una cosa le preocupa

Nadie saldrá de esta pieza  
hasta que el miedo no sea ventilado  
nadie mirará por la ventana  
y conversará con las hojas  
de los árboles que no darán sus frutos  
por edicto decretado por la idea de mi fuerza

nada se dirá como respuesta a ninguna otra pregunta  
que no sea dónde tienen escondidas  
las palabras que inventaron las palabras  
fusiladas sobrevividas  
y sobrevividas otra vez de ser de nuevo  
fusiladas

a mi no me interesan las protestas\_  
decretadas por la muestra de mis uñas  
a mi no me asustan los desfiles de carteles que  
repiten mi paciencia  
a mi no me asustan las cabezas

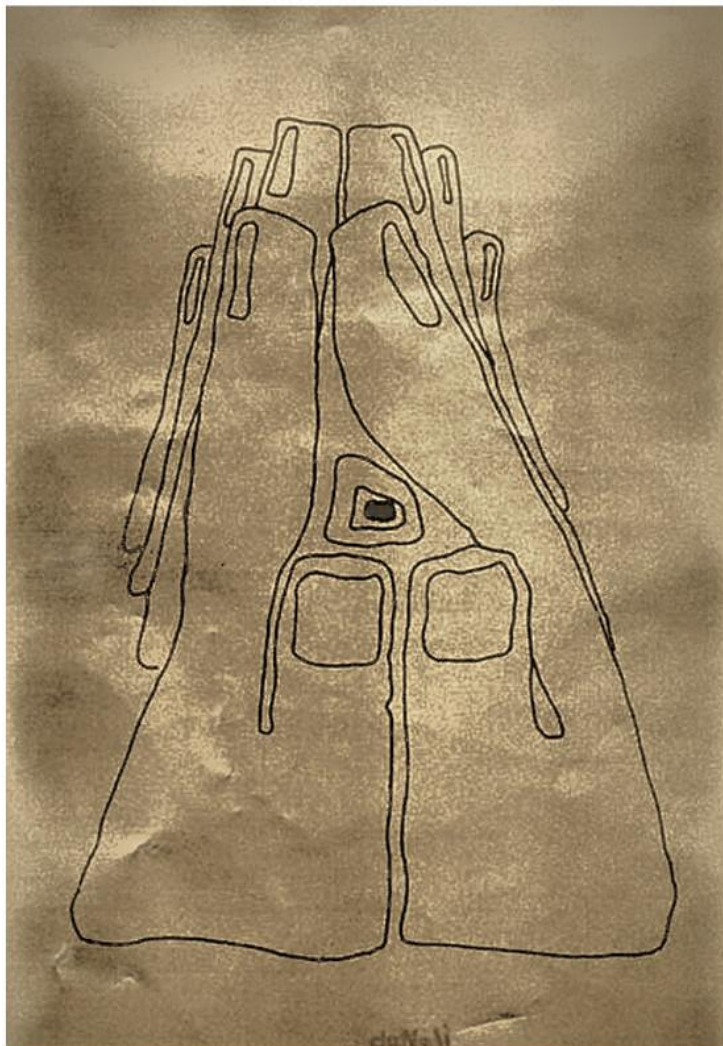
es por eso que prohibo las patadas  
yo maté con hierro  
y sólo el hierro me amenaza

no llegué con argumentos ni con banderas blancas  
a mi me aburren los problemas de conciencia

una sola cosa me preocupa

Dónde están las armas?

## La palabra de Hombre





En esta hora  
indecisa  
de paradojas exactas  
y recientes palabras  
de tarde despertar

Que no es ni hoy  
ni es mañana  
ni media voz  
ni luna llena  
que no es el año  
en que mis sueños  
descansaban  
de batallar

Que no son  
los momentos  
que prometieron  
lo inprometible

Que juraron  
certidumbre  
de victoria  
por las armas  
del fuego

de la razón  
disparada  
por la fuerza

Que abrigaron  
Esperanzas  
Que mintieron  
A los hombres  
Que murieron  
Con nosotros  
Con sonrisa  
En sus labios  
Agradecidos  
Del Honor

Los que esperaron  
a la esperanza  
En el futuro que dijimos  
sabiéndolo pretérito

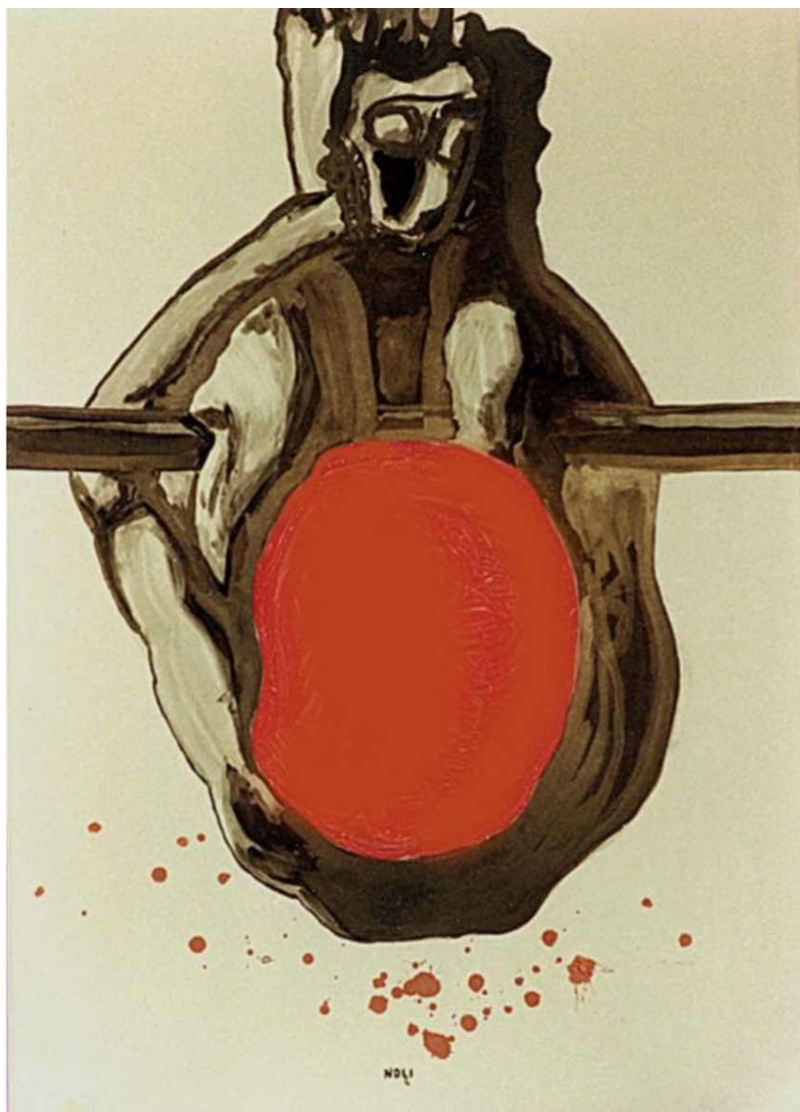
En esta hora clave  
Que es la hora del Adiós  
A la vida de las vidas  
A los jardines sin rosas  
A las espinas sin dueñas

A las semillas de piedra  
Qué historia nos juzgará?

Será la del vencedor  
Que es el vencido?  
Será la del fuerte  
Que es el débil?

O será lo único  
Eterno de este instante  
Lo único real entre los dioses  
Lo que solamente permanece  
Como perdón y sentencia.  
La palabra de hombre:  
Lo hice por amor.

## La tortura



## La tortura (español)

El que lucha en el combate tiene como arma su fusil.

El que lucha en la tortura tiene como arma su silencio.

El que lucha en el exilio no tiene armas.

## La tortura (italiano)

Chi combatte in battaglia ha come arma il suo fucile.

Chi combatte nella tortura ha come arma il suo silenzio.

Chi combatte in esilio non possiede armi.

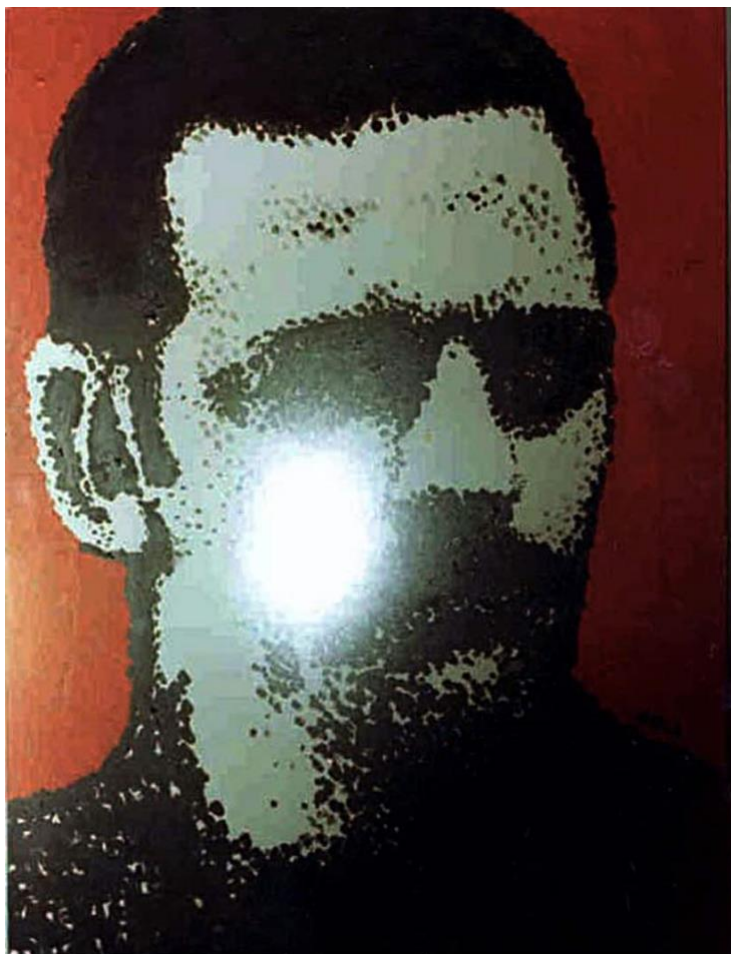
## The torture

The one fighting in open combat has as a weapon his rifle.

The one fighting under torture, has as a weapon his silence.

The one fighting in exile, has no weapons.

## El silencio de Bautista van Schouwen /B. Van Schouwen's Silencio



Bautista van Schouwen



**For all the poor in Chile  
your path of purity  
rendered  
in the streets of Santiago  
by proletarian mothers  
whispering the word  
of your suffered body  
they bless the silence  
that became your answer  
to all cruelty  
and became your honour  
that became the pride  
of all fighters  
Dirigente, amigo, compañero,  
our wounds are not to heal  
prior the healing of your sorrow**

---

**Por los pobres de Chile  
Por tu ejemplo acrisolado  
Por las madres proletarias  
Que en las calles de Santiago  
Susurran la palabra  
De tu cuerpo mutilado  
Bendicen el silencio  
De tu respuesta a los tiranos  
Silencio que te honra  
Y a los revolucionarios  
Hermano, camarada, amigo , compañero  
No sanarán las nuestras  
Si tus llagas no han sanado**

Échame de más, pero no de menos



Mi amor quiero preguntarte  
Qué significa echar de menos  
Me los dices al oído  
Cuando mi alma está presente  
Entonces claramente  
Envuelto en tu recuerdo  
Arrebatando los instantes  
Convirtiéndolos en lo eterno

No es necesario  
Que me echas de menos  
Porque estoy contigo  
Cuando estamos juntos  
No me confundas  
Con mi olvido  
De los enigmas idiomáticos

Mi idioma olvidado  
Tu recuerdo de los años  
Son también los míos  
Dime amor qué es el asunto  
Échame de más  
Pero no de menos  
No me hagas sentir  
Lo que no puedo

No me dejes soltar  
Lo que yo amarro  
Con uñas sin cansancio  
Con sueños sin descanso

Cuidar de ti  
Estando allí contigo  
Cogito ergo sum  
Te acompaño en esta noche  
Trayéndote la luna  
De mis dioses

Beberás la esencia  
Que te corresponde

Amarás la vida  
Que fue inventada  
Para que la sientas

La vida entre tus manos  
Que te acariciará con sus labios  
Para que sientas  
Que estamos sobre el cielo

Amor

Lo que echarás de menos

Es la dicha del futuro

## L'incontro alla università



Universidad de Concepción, estudiantes en alerta (composición digital)

Era il punto d'incontro  
Di cellule reciproche  
E cervelli congeniali  
Capire l'impossibile  
Sfidare i negati  
Bandire il pregiudizio  
Cittadella unica  
Sviluppatore coraggioso  
Dello spirito libero  
Ti trovo nella mia memoria  
Campanile senza campana  
Gettando i tuoi rimpianti  
Su una collina di lumache  
Nascondere l'insolubile  
Inseguimento implacabile  
Esplorendo in ogni poro  
Di nascondersi  
Quella tua voce sommersa  
Nel flusso repressivo  
Dare bolle di respiro  
Chi resisterà

Pittura anti-bucolica  
Di un paesaggio classico

Incorniciato dalla quadrupla intensità  
Delle nostre vite che inventano nuovi riti  
Per uccidere le ingiustizie che non moriranno mai.

I fatti erano ribellione  
Il millenovecentosessanta  
Un giorno eravamo studenti  
Non a sognare, ma agire La Rivoluzione.

Mentre il decennio cambia, siamo già insegnanti  
Docenti con mitragliatrici  
Trovaci l'11 settembre  
Di diciannove centosettanta tre

Mentre la notte arriva  
Ecco la Resistenza  
Quello dalle strade alle aule  
Quello dei baci alle braccia  
Quello del coraggio dei morti  
Ci ha fatto onore  
Con il nostro silenzio  
Nella tortura  
Nei nostri campi di concentramento  
Tu su una nave di Valparaíso  
Io su un'isola Quiriquina



Io e te davanti al mare  
Ma senza vederlo  
Per la benda immaginare  
Come saranno I nostri corpi  
Fatto a pezzi  
Con le anime che raccolta  
I suoi pezzi  
Con il nostro amore Intatto.

Esattamente In un momento  
È passato mezzo secolo  
Quando leggo  
Abbiamo vissuto  
Molte cose  
Lungo a molte tempo

Dove sono le nostre ferite?  
Il ricordo li ha portati via

Che ne sarà di te, lo so  
Che ne sarà di me, lo so  
Che ne sarà della mia barca a vela  
Quella navigera  
Per essere accanto al porto  
Dei tuoi angeli

## Universidad de Concepción

Era el punto del encuentro  
De las células recíprocas  
Y cerebros congeniantes  
Comprendiendo lo imposible  
Desafiando lo negado  
Prohibiendo los prejuicios  
Ciudadela única  
Desarrollante valerosa  
Del espíritu libre  
Te encuentro en mi recuerdo  
Campanario sin campana  
Arrojando tus lamentos  
Sobre un cerro caracol  
Escondiendo lo insoluble  
Persecución implacable  
Estallando en cada poro  
De la clandestinidad  
Que tu voz sumergida  
En el caudal represivo  
Dé burbujas de aliento

Al que resistirá.

Pintura anti-bucólica

De un paisaje clásico

Enmarcada por la cuádruple intensidad

De nuestras vidas inventando nuevos ritos

De matar injusticias que jamás morirán.

Los hechos eran la rebeldía

Los mil novecientos sesenta

Un día éramos estudiantes

No soñando, sino haciendo

La revolución.

Al cambiar década, somos docentes

Profesores con metralleta

Nos encuentra el Once de Septiembre

De mil novecientos setenta y tres

Al cambiar la noche nuestra resistencia

Que de las calles a las aulas

Que de los besos a las armas

Que de la valentía de los muertos

Nos hizo honrar

Con nuestro silencio

En la tortura  
En nuestros campos de concentración  
Tú en un buque Esmeralda  
Yo en una isla Quiriquina  
Tú y yo frente al mar  
Pero sin verlo  
Por la venda  
Imaginando  
Como estarán  
Nuestros cuerpos  
Desgarrados  
Con las almas  
Juntando  
Sus pedazos  
Con nuestro amor  
Intacto

Exactamente  
En un momento  
Ha pasado medio siglo  
Cuando leo  
Hemos vivido  
Muchas cosas  
A lo largo  
Mucho tiempo

Dónde están nuestras heridas?

Se las llevó el recuerdo

Qué será de ti lo sé

Qué será de mi lo sé

Qué será de mi velero

Que navegará

Para estar

Junto al puerto

De tus ángeles.

## Where we met

University of Concepción  
The meeting point  
Of reciprocal cells  
And congenial brains  
Understanding the impossible  
Challenging the  
Denied Banning prejudice  
Unique citadel  
Courageous developer  
Of the free spirit  
I find you in my memory  
Bell tower without bell  
Throwing your regrets  
On a snail hill  
Hiding the insoluble  
Relentless pursuit  
Exploding in every pore  
Of our clandestine life  
That your submerged voice In the repressive flow  
Give breath bubbles

To the one who shall resist

Anti-bucolic painting

Of a classic landscape

Framed by the quadruple intensity

Of our lives

Inventing new rites

To kill injustices which will never die.

The facts were rebellion

The nineteen hundred and sixty

One day we were students

Not dreaming, but doing

The revolution.

As the decade changes, we are teachers

Teachers with submachine guns

Find us on September 11

Nineteen seventy-three

As the night changes our resistance

That from the streets to the classrooms

That of kisses to weapons

That of the bravery of the dead

Made us honor

With our silence  
Amidst torture  
In our concentration camps

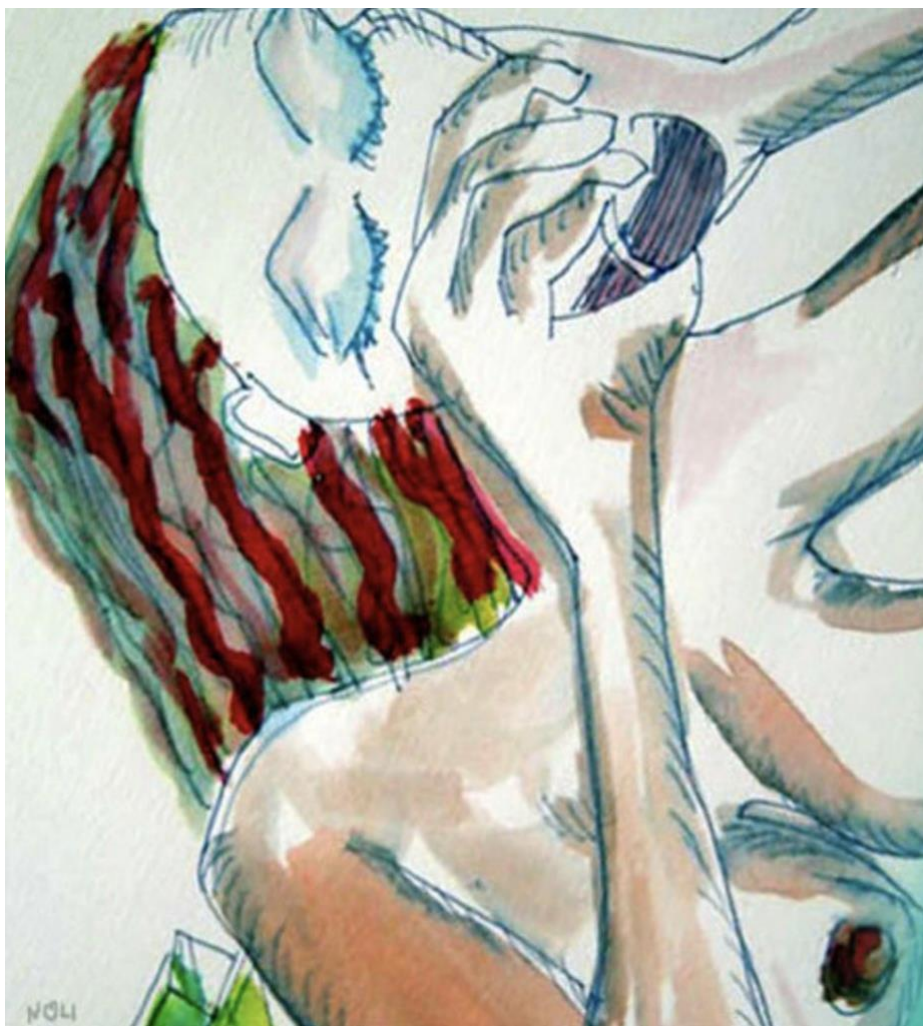
You on an emerald ship  
I on a Quiriquina island  
You and me in front of the sea  
But without seeing it

For the bandage  
Imagining  
How will they be  
Our bodies  
Torn apart  
With souls  
Gathering Its pieces  
With our love  
Intact  
Exactly  
In a moment  
Half a century has passed  
When I read  
We have lived Many things  
Along Long time  
Where are our wounds?



The memory took them away  
What will become of you I know  
What will become of me I know  
What will become of my sailboat  
That will sail  
To be Next to the port  
Of your angels.

## Camarada



Camarada

Camarada

Creo en ti

Porque entiendes

Lo que yo entiendo

Compartes lo que yo siento

Y besas lo que yo abrazo

Me dices lo que yo lucho

Peleas por esos mismos

Esperas lo yo que sueño

cuando calientas mi lecho

Palpitas mis ausencias

Me recuerdas llegando

Me traes ese vino

Me resuelves lo incierto

Ya sabes que la trinchera

Está llena de muertos

De análisis indignos

De soluciones de enfermos

Que esparcen la duda

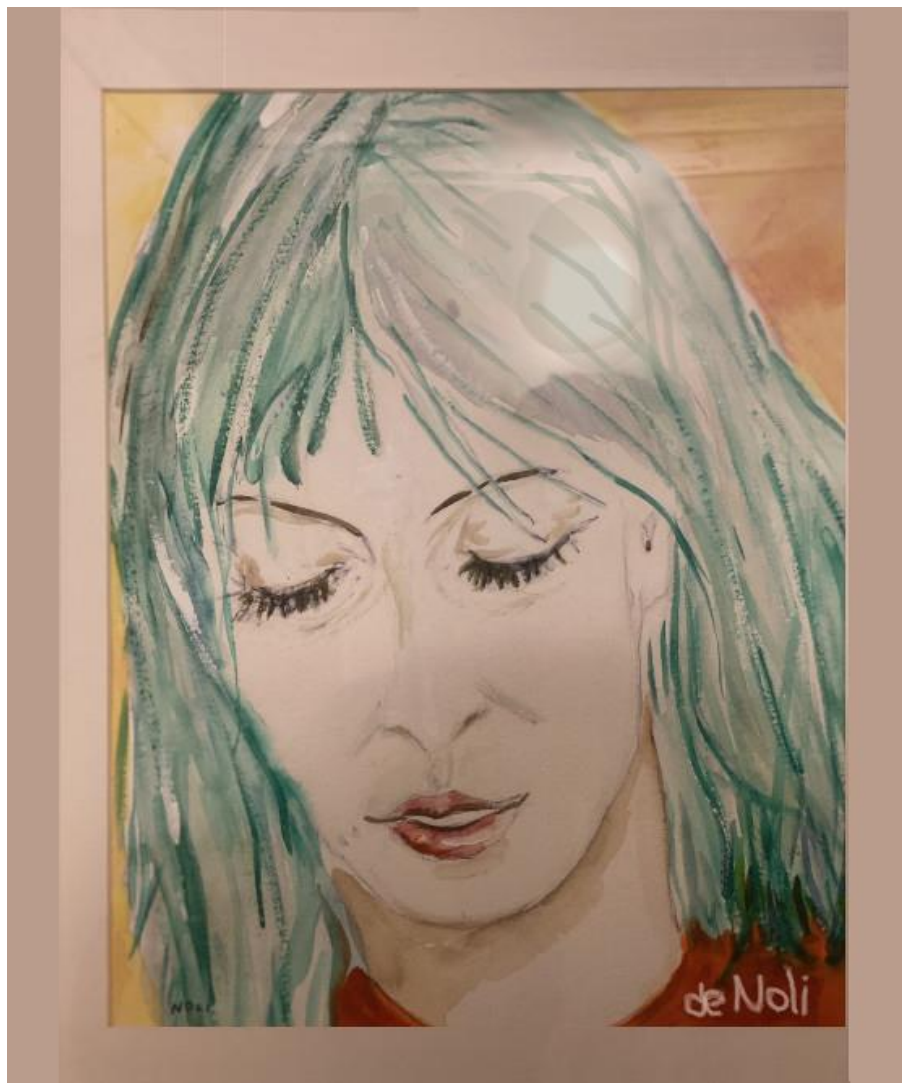
Como un contagio

Negando el destino

Que será siempre nuestro

Yo sé que tú existes  
Lo sé camarada  
Porque te siento  
Cuando me entregas  
El silencio de tu ausencia  
Y mi recuerdo te mira  
Y aquí estás eternamente

## Calle Ongolmo



Ni las calles de adoquines lloviznadas  
Como prueba del azar que ya no existe  
Ni tu figura que cabalga desde lejos  
Sobre pasos pensadores que me matan

Ni el aliento que chocaba en mi garganta  
De lo incierto  
De si eras un fantasma

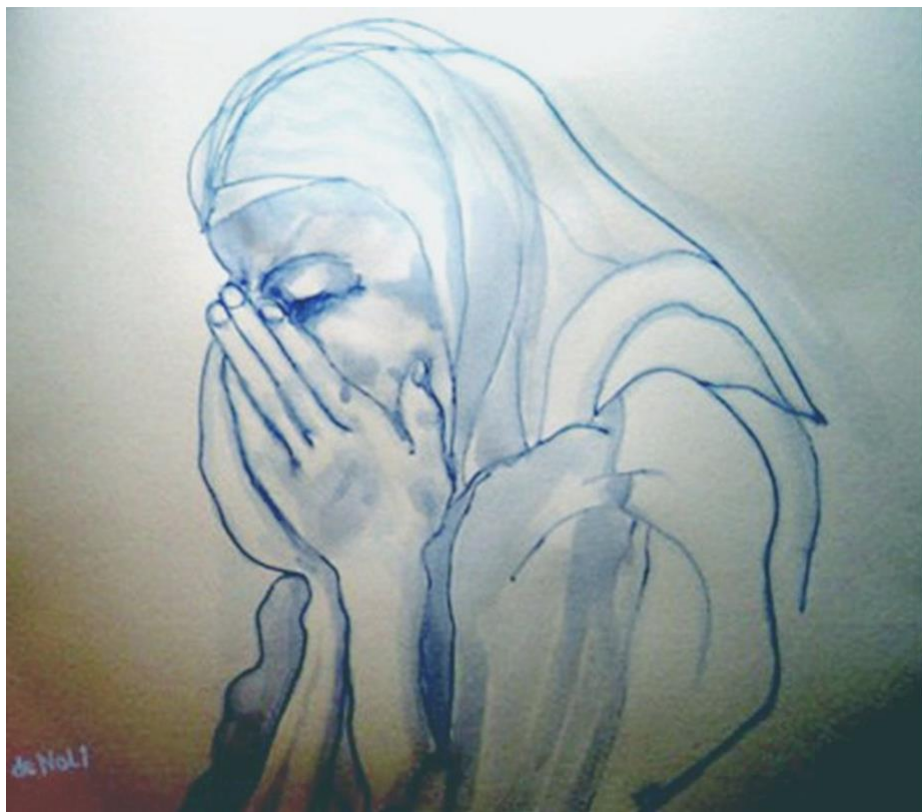
Ni tu aroma rescatado por la brisa  
Que se aleja cuando quiero asegurarla  
Cada vez que te dije mi palabra  
Cada vez escapaste entre las piedras

Cada vez que volviste con tu danza  
Del contorno de tus senos en penumbra  
Ni mis ojos rendidos a tu asombro  
Ni tu nombre quemado por las llamas

Ni tus libros dibujados bajo el brazo  
Proponiendo que lo cierto es solo un hecho  
Que la verdad no se encoje ni de hombros  
Ni con la idea del sueño más perfecto

Lo fantástico es real porque lo siento  
A pesar que me morí ya mucho tiempo

## Rostro de mujer proletaria



Duelo por el hijo combatiente



Rostro de mujer proletaria

Surco de los años

que pasan

Usted por cada preso

Una madre

Por cada arruga

Usted

Un combate

Rostro de mujer

De esperanza

De ojos tristes

Pelo gris

Manos cansadas

Usted no abandona la lucha

Y me entrega su ejemplo

De clase.

## No me digas nada

Escuche este poema en:

<https://www.youtube.com/watch?v=8bzRJc1ydNA&t=55s>



Farewell to the widow

No me digas nada  
Escucha tu silencio  
Recoge su murmullo  
Entrégalo a la brisa  
Deja que transporte  
Todo lo que sientes  
No me digas nada  
Acuéstate en la arena  
Clausura tus oídos  
Cierra las palabras  
Pero abre tus ojos  
Y mira las estrellas  
Porqué que no se caen  
Porqué que no se tocan

No me digas nada  
Porqué sólo se aman  
Yo ya te lo dije  
Quién es quien las sujeta  
Es el dios que no existe  
Es la vida en su esencia  
Te lo he dicho todo  
No me digas nada

Envíame un suspiro  
Con las gaviotas que pasan  
Ellas verán las velas  
De mi barca sin brújula  
Que te busca entre las nubes

No me digas nada  
Besa tus lágrimas  
con la lluvia  
Deja que el viento te lo pida  
Abre tus ojos  
Estoy frente, frente a ti  
No me digas nada  
Sólo déjame abrazarte  
En la esperanza.

## Non mi dire niente

Non mi dire niente  
Ascolta il tuo silenzio  
Raccogli il suo sussurro  
Offrirlo alla brezza  
Lascialo trasportare  
Tutto quello che senti  
Non mi dire niente  
Sdraiati sulla sabbia  
Chiudi il tue orecchie  
Serra gli parole  
Ma apri le tue occhi  
E guarda gli stelle  
Perché elle non cadono?  
Perché elle non si toccano?  
Non mi dire niente  
Perché elle solo si amano  
l'un l'altro te l'ho già detto  
Chi è colui che li tiene  
È il dio che non esiste  
È la vita e sua essenza  
Ti ho detto tutto  
Non mi dire niente

Mandami un sospiro  
Con i gabbiani che passano  
Vedranno le candele  
In mia barca senza bussola  
Che ti cerca tra le nuvole  
Non mi dire niente  
Bacia le tue lacrime  
Con la pioggia  
Lascia che il vento te lo chieda  
Apri gli occhi  
Io sono di fronte a te  
Non mi dire niente  
Lascia che ti abbracci  
Nelle speranze.

Listen this poema here:

<https://www.youtube.com/watch?v=8bzRJc1ydNA&t=55s>

## Do not tell me anything

Do not tell me anything  
Just listen to your silence  
Pick up its whisper  
Give it to the breeze  
Let it to transport  
The seed of my feelings  
Do not tell me anything  
Just lay down on the sand  
Close your ears  
Break the words  
Open your senses  
And look at the stars  
Why don't they fall?  
Why don't they touch?  
Do not tell me anything  
Why they only love  
I already told you  
Who is the one who grips them  
He is the god that doesn't exist  
It is the life in its essence

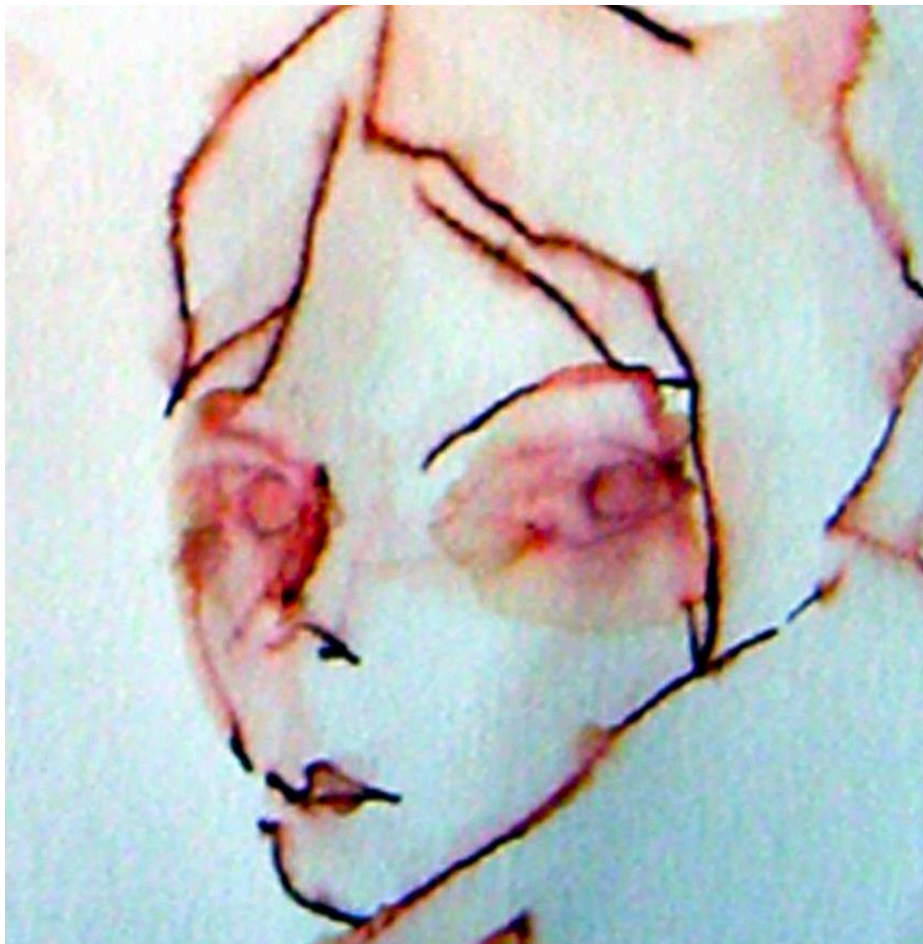
The gravity that keep us close  
To hold us apart with our choices  
I told you everything  
Do not tell me anything  
Just send me a sigh  
With the passing seagulls  
They will see the sails  
Of my boat without compass  
Searching for you in the heavens  
Do not tell me anything  
Kiss your tears with the rain  
Let the wind ask you  
To open your eyes  
I am in front of you  
Do not tell me anything  
Just let me embrace you  
In the eternity.

Listen this poema here:

<https://www.youtube.com/watch?v=8bzRJc1ydNA&t=55s>



## Operación Colombo <sup>iii</sup>



(Ay ay, palomita de los indios) <sup>2</sup>

Colombina

---

<sup>2</sup> See note III a the end of this book

Ay ay ay  
Palomita de los indios  
Que gritan  
Que la paz  
Se terminó

Y los cambian de cuerpos  
De bautizos macabros  
Transportando la muerte  
Al que vivió

Al que vivió  
Y que nunca sucumbió  
Y que nunca quiso hablar  
A cambio de proteger  
Otras luchas como él  
Mientras pudo respirar.  
Ay ay ay, flecha maldita

Helicópteros negros  
Arrojando sus almas

En el fondo de este mar  
Sepultados sin mundo  
Adorados sin llanto  
Dónde estaba tu fusil

Sabr  usted  
Cuantos miles caerán  
Sin nosotros sin saber  
De sus gritos de terror  
De sus voces sin oír  
Al que nunca sucumbió  
A cambio de proteger  
Otras luchas como él  
Mientras pudo respirar.  
Ay ay ay, flecha maldita

Ay ay ay  
Palomita de los indios  
Te juro  
Cazaremos  
Al cazador.

## Le Colombine degli indiani

(Operazione “Colombo”) <sup>3</sup>



---

<sup>3</sup> "Operación Colombo" si riferisce a una terribile operazione di controinsurrezione e clandestina (chiamata Colombo dal servizio di intelligence di Pinochet, DINA).

Si trattava di sospetti membri della Resistenza che furono catturati in Cile nelle loro case e poi fucilati senza processo, per evitare di denunciarli come prigionieri. La DINA - in collaborazione con la giunta militare argentina dell'epoca - piantò sui principali giornali di entrambi i paesi la fake news che quelle persone sarebbero state invece uccise in Argentina, durante un combattimento frontale mentre attaccava le forze armate.

Altri cadaveri che non erano in condizione di essere riconosciuti, erano allegati i documenti d'identità di quei prigionieri gettati in mare da elicotteri militari.

Ho scritto "Ay ay, palomita de los indios (in italiano "*Le Colombine degli indiani*") come testo per una canzone che ho composto a Stoccolma nel 1976. Fu cantata a Radio Sweden da un cantante cileno di nome Rocca. La mia canzone registrata gli fu regalata da, a quel tempo, un amico comune di nome Hernán Donoso..

Le Colombine degli indiani  
Che urlano con paura  
La pace è ora finita  
Raccontano l'orrore  
Che hanno visto dall'alto

I macellai scappano  
Le gabbie si serrano  
Inversamente

Le Colombine degli indiani  
Riportano il ribrezzo  
Dei corpi che scambiano  
Degli corpi chi scambiano  
Di nome e d'identità  
Tra battesimi macabri  
Rivelano il segreto  
'Operazione Colombo'  
Che trasporta la morte  
A chi ha vissuto fino al fine  
Chi ha mai voluto tradire  
Finché poteva respirare

A chi visse combattendo  
A chi è morto in silenzio  
Chi ha mai voluto parlare  
Per proteggere  
Altri che lottano come lui:  
La grande battaglia  
Che dovrebbe  
Veramente  
Essere  
Lo scontro di tutti

Contro  
Il dittatore  
Delle anime  
E delle figlie  
E delle loro madri  
E delle loro culture  
E delle loro libertà  
La libertà di tutti

Le Colombine degli indiani  
Ascoltano il tiranno  
Mentre dice il falso  
Che quello non è mai successo  
Che gli elicotteri neri

Non lanciano  
Le anime dei prigionieri  
In fondo a questo mare  
Mentre dice il falso  
Che invece i partigiani  
sono morti in Argentina  
Che i partigiani  
Sono solo 'banditi'

Le Colombine degli indiani  
Parlano nervose  
Dei sepolti  
Senza nemmeno un numero  
Di quei compagni adorati  
Senza le lacrime  
Che non possiamo versare  
Sulla tomba inesistente

E lo giuro alle colombe degli indiani  
Che farò frecce con i sogni partigiani  
E vendicherò ogni grido del loro silenzio  
E cacerò con la mia canzone  
Uno per uno ogni cacciatore

## NOTAS

---

<sup>i</sup> Los poemas “*Siddhartha Gauthama (Buda)*”, “*Por la razón y la fuerza*”, y “*Ser*” –aquí reeditados con un nuevo texto– fueron publicados en: “*Poesía Y Canciones a Miguel Enriquez E.*”, Editorial Ayón, Santiago de Chile 2004.

Se trataba de una antología de diversos autores, entre ellos Gonzalo Rojas, en homenaje al héroe de la Resistencia chilena Miguel Enríquez Espinoza, quién murió combatiendo en un cerco conjunto de fuerzas militares y esbirros de los aparatos de Inteligencia de Augusto Pinochet. La selección fue preparada por Pedro Naranjo Sandoval, CEME.

El poema “*Ser*”, fue originalmente publicado en el libro de poemas *Cantos de Rebelde Esperanza* (Concepción, 1962), que yo dediqué entonces a Miguel Enríquez. El libro fue presentado por el mismo Miguel Enríquez en una reseña que él firmó como M.H.E.E., en un número de la Revista *Revolución*, que editábamos en ese tiempo (1962-1965).

<sup>ii</sup> The poems "Siddhartha Gauthama (Buddha)", "For the reason and the force", and "Being" - reissued here with a new text - were published in: "Poetry and Songs to Miguel Enriquez E.", Editorial Ayón, Santiago de Chile 2004.

It was an anthology by various authors, among them Gonzalo Rojas, in tribute to the hero of the Chilean Resistance Miguel Enríquez Espinoza, who died fighting in a joint encirclement of military forces



and minions of Augusto Pinochet's intelligence apparatus. The selection was prepared by Pedro Naranjo Sandoval, CEME. The poem “Ser” was originally published in the book of poems *Cantos de Rebelde Esperanza* (Concepción, 1962), which I then dedicated to Miguel Enríquez. The book was presented by Miguel Enriquez himself in a review that he signed as M.H.E.E., in a number of *Revista Revolución*, which we edited at that time (1962-1965).

iii “Operación Colombo” refers to a dreadful counterinsurgency and clandestine operation (named Colombo by Pinochet’s Intelligence service DINA). It was about suspected Resistance members that were captured in Chile in their homes, and then shot without trial, in order to avoid reporting them as prisoners. The DINA –in collaboration with the Argentina military junta at the time– planted in the main newspapers of both countries the fake news that those people were instead killed in Argentina, during frontal combat while attacking the armed forces. Others corpses that were not in condition to be recognized, were attached the identity-papers of those prisoners thrown to the sea from military helicopters.

I wrote the text of “Ay ay, palomita de los indios” as lyrics for a song I composed in Stockholm in 1976. It was sang in Radio Sweden by a Chilean singer of name Rocca. My recorded song was given to him by – at that time– a common friend of name Hernán Donoso. I was not asked, and I ignore if during the broadcasting at the Swedish Radio, the author of the song was ever mentioned.



# Amore e Resistenza

Marcello  
Ferrada  
de Noli



ISBN 978-91-981615-5-7

Libertarian Books - Sweden